13th Conference
«Hellenic Language and Terminology»

Dedicated to Ioannis Kapodistrias
(1776–1831)

Programme

11–13 November 2021, Online

Opening Session:
Online
Thursday, 11 November 2021, 19:00

Conference Sessions:
Online
Friday and Saturday
12 and 13 November 2021

CO-ORGANIZING BODIES:

- Hellenic Society for Terminology
- National and Kapodistrian University of Athens
- Aristotle University of Thessaloniki
- Ionian University
- University of the Aegean
- University of Cyprus
- Research Center “Athina”
- Technical Chamber of Greece
- Hellenic Organization for Standardization
- Organization for the Promotion of the Hellenic Language
- Panhellenic Association of Translators
- Greek Association for Translation Studies
- Hellenic Network for Terminology
Thursday 11 November 2021

Opening Session

Chair: Marilena Karyolemou – Mavina Pantazara

18.30  Guests’ login
19.00  Address by Mr. Prodromos Prodromou, Minister of Education, Culture, Youth and Sports of Cyprus

Introductory speech and address by Mr. Kostas Valeontis, President of ELETO and Chairman of the Conference Organizing Committee

Speech and address by Prof. Marianna Katsoyannou, Chairperson of the Conference Scientific Committee, University of Cyprus

Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:

- Prof. Panagiotis Kontos, Chairman Emeritus of the Conference Scientific Committee, National and Kapodistrian University of Athens
- Prof. Anna Anastassiadis-Symeonidis, Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
- Prof. Georgios Kentrotis, Ionian University
- Prof. Katerina Frantzi, University of the Aegean
- Mr. Georgios Stasinos, President of the Technical Chamber of Greece
- Dr. Vasilis Katsouros, Director of the Institute for Language and Speech Processing (Research Center “Athina”)
- Prof. Aristeia Tolia, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language
- Mrs. Vasiliki Dadavasili, President of the Panhellenic Association of Translators
- Prof. Simos Grammenidis, President of the Greek Association for Translation Studies
- Mr. Anastasios Anagnostou, Chairman of the Coordination Committee of the Hellenic Network for Terminology

20.00  Opening of the Conference

Speech: «Ioannis Kapodistrias before the Governor» [in Greek]

by Dr. Gerassimos D. Pagratis, Professor of History, National and Kapodistrian University of Athens

20.30  Musical event (video)
# Friday 12 November 2021

## 1st Session: Linguistic-ontological principles of Terminology

**Chair:** Anna Anastassiadis-Symeonidis – Marianna Katsoyannou

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Topic</th>
<th>Presenter(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>09.30</td>
<td>The dialectal/folk terminology in Modern Greek: a theoretical approach</td>
<td>Asimakis Fliatouras</td>
</tr>
<tr>
<td>09.45</td>
<td>The analogue rule in secondary term formation: A proposal for a conceptual expansion</td>
<td>Georgios Floros</td>
</tr>
<tr>
<td>10.00</td>
<td>Concept system and terms for language varieties according to ISO</td>
<td>Kostas Valeontis</td>
</tr>
<tr>
<td>10.15</td>
<td>Questions</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Invited speaker:** Pantelis Voutouris

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Topic</th>
<th>Presenter(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.30</td>
<td>Ἡμεῖς ἐδῶ διασκεδάζομεν à merveille ... Aspects of the language problem and satire (1800-1850)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11.00</td>
<td>Questions</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

11.15 Break

## 2nd Session: Terminological resources – Terminology in specific subject fields

**Chair:** Dimitris Charvatis – George Tsiamas

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Topic</th>
<th>Presenter(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11.45</td>
<td>The scientific suffix -όλ(η) in organic chemistry: Alcohols</td>
<td>Konstantinos Tsiartsianis</td>
</tr>
<tr>
<td>12.00</td>
<td>Erudition and archaicty in the language of bank contracts</td>
<td>Constantina A. Vadasi, Katerina T. Frantzi</td>
</tr>
<tr>
<td>12.15</td>
<td>Designing and compiling a German-English-Greek glossary of functional translation terminology</td>
<td>Christos Yannoutsos</td>
</tr>
<tr>
<td>12.30</td>
<td>The term Mechanics through its various manifestations</td>
<td>Epameinondas Sidiropoulos</td>
</tr>
<tr>
<td>12.45</td>
<td>The scientific suffix -ιν(ι) in the nomenclature of proteinogenic amino acids</td>
<td>Aidona Lafkaridou, Anna Anastassiadis-Symeonidis</td>
</tr>
<tr>
<td>13.00</td>
<td>Questions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13.30</td>
<td>Break</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
3rd Session: Terminology in specific subject fields – Lexicographical and terminographical studies (continued)

Chair: Katerina Frantzi – Elpida Loupaki

15.00 The legal and economic terminology of notarial acts in Corfu during the Late Middle Ages and Modern Times
Foteini Karlafti-Mouratidi [in Greek]

15.15 Lexicographical and legal issues that arise when compiling bilingual dictionaries of legal terminology
Michel Politis [in Greek]

15.30 Thesaurus for the documentation of Greek folklore exhibits in the context of the semantic web
Vasiliki Moutzouri, Stella Markantonatou, Katerina Toraki, Panagiotis Minos, Anna Vacalopoulou [in Greek]

15.45 The terms prósfygas, metanástis and lathrometanástis in the E-Corpus of Hellenic Parliament questions
Afroditi Giovani, Panagiota G. Krimpas, Fotis Fitsilis, Georgios K. Mikros [in Greek]

16.00 Questions

4th Session: Terminology resources

Chair: Panagiotis Krimpas – Stella Markantonatou

16.30 An IATE-based German-Greek dictionary of 0.5 million terms
Spiros Doikas [in Greek]

16.45 Indexing of specific terminology in the framework of collaboration between TermCoord and the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting
Zoi Prodromou, Stavros Tsatsis [in Greek]

17.00 Indexing of specific medical terms for the enrichment of the multilingual IATE terminology base
Konstantina Lena [in Greek]

17.15 Building terminological resources at the National Library of Greece: co-creating terminological policy
Anna Mastora, Angeliki Dimitromanolaki [in Greek]

17.30 The comparable study of the special language of the Public Administration in Greece and France
Angeliki Christopoulou [in Greek]

17.45 COVID-19 terminology projects in Greece and Cyprus
Marianna Katsoyannou, Katerina Toraki, Dimitris Moutafis [in Greek]

18.00 Questions
5th Session: Standardization of terminology – Terminology and Translation
Chair: Evriklia Benekou – Effrosyni Frangou

09.00  Terminology of the field named “sensory linguistics” in Greek: proposal for validation and standardization  
Malamatenia Panagiotou, Konstantinos Gkatzionis  
[in Greek]

09.15  Revisiting the terminology in the field of literary genre theory: A conceptual and translatorial approach in contrastive perspective with regard to the language pair Modern Greek and German  
Giorgos Androulidakis  
[in Greek]

09.30  Rendering anthroponyms in public documents in the EL <> RU language pair  
Panagiotis G. Krimpas, Alexandra P. Nikolskaya  
in Greek

09.45  Coronavirus terminology in multilingual European texts: variations and evolution  
Theodoros Vyzas, Eleftheria Dogoriti  
in Greek

10.00  Translations of military manuals and regulations “from French” for the needs of the newly established Greek state  
Anastasia Tsagkaraki  
in Greek

10.15  Questions

10.40  Break

6th Session: Standardization of terminology – Terminology and Translation (continued)
Chair: Dimitris Moutafis – Eleni Tziafa

11.15  Multilingual terminology: tracing equivalence in cases of conceptual non-equivalence in legal terminology  
Eleni Svoronou  
[text in English]

11.30  Differences between machine and human translation of initialisms and acronyms from minor into major languages: Defining translation strategies  
Dimitris Boumparis, Christos Yannoutsos  
in Greek

11.45  Concept-oriented terminology of labor relations inspectorate: Perception and semiology bridging the inspector with the citizen  
Maria-Virginia (Marvina) Fragkiadaki  
in Greek

12.00  Alt-right terminology and its transfer to the Greek reality  
Valentini Kalfadopoulou  
in Greek

12.15  Questions

12.35  Break
7th Session: Activities of organizations and bodies for Terminology
Chair: Sotiris Keramidas – Afroditi Giovani

14.30
Christina Nikitopoulou [in Greek]

14.45
EDO, OTO and IATE: United for Terminology
The journey of terms towards EU and national legislation
Chryssoula Doudoulakaki, Klio Benekou [in Greek]

15.00
The role of professional translator associations in promoting terminological production: The case of PEM’s initiatives
Valentini Kalfadopoulou, Effrosyni (Effie) Frangou [in Greek]

15.15
(Should) Professional Associations go to the University (?)
Valentini Kalfadopoulou, Kyriaki Kourouni [in Greek]

15.30
Greek terminological research: The contribution of the Hellenic Society for Translation Studies
Panagiotis G. Krimpas, Elpida Loupaki, Mavina Pantazara [in Greek]

15.45
Gender-marked forms of nouns: Feminine nouns denoting professions, offices and related capacities
Anna Iordanidou, Panagiotis G. Krimpas, Elena Mantzari, Mavina Pantazara, Nikos Sarantakos, Katerina Toraki [in Greek]

16.00
Questions

16.30
Break

Round Table
Chair: Katerina Toraki – Elena Mantzari

17.00
Scientific discourse during the Neohellenic Enlightenment
Moderator:
Theodossios Tassios, Professor Emeritus, National Technical University of Athens
Introduction [in Greek]

Interlocutors:
Titika Dimitroulia, Professor, School of French, Translation Department, AUF Coordinator, Aristotle University of Thessaloniki
Translation and terminology practices for educational purposes during Modern Greek Enlightenment [in Greek]

Alexandra Sfoini, Senior Researcher, Institute of Historical Research, National Hellenic Research Foundation
Scientific terminology and translation during the period of the Neohellenic Enlightenment [in Greek]
Anna Tabaki, Professor Emerita, National and Kapodistrian University of Athens
Creation of critical neologisms and the Korai’s concept of ‘metakenosis’ [in Greek]

Aristotle Tympas, Professor & Chair, Department of History and Philosophy of Science, National and Kapodistrian University of Athens
From the materialities to the concepts of modernity: The introduction of the ‘dangerous’ concept ‘technology’ in the Greek language [in Greek]

Kostas Valeontis, Physicist, Electronic Eng., President of ELETO
Language and terminology in the Rigas Feraios’s book “Φυσικής απάνθισμα” (Anthology of physics) [in Greek]

19.00 End of the Conference

Sponsors

Technical Chamber of Greece (www.tee.gr)

University of Cyprus (http://ucy.ac.cy)

Department of Mediterranean Studies (https://www.aegean.gr/)

Communication sponsor

Glossa Productions (https://www.youtube.com/results?search_query=glossa+productions)